Title: Mandar Hijo a Trabajar 1974O
Speaker: Alberto de López Vásquez
Language: Guazacapán
Collector: TK
Date Recorded: 1974
Date Transcribed: ?
Date Typed: 09/01/2006
Typed By: ER
<text>
⌜ənsaakáˀnen’ (1), iman nah ənˀay’aała, “úk’a ⌜pah (2) nen mun’,
porke kú pałí minaki.” ənguła sak’ay’an naʔun,
para ke ⌜muḳúˀ (3) ša wăyaˀ, ⌜pułk’un’ (4). tónse imey nen
naʔun, ke muučúʔ ⌜naʔah (5). iman nah “ənkə kamuučuʔ,
pero syempre ku y’ak, porke presisa man ke aʔišap’a
wayáʔ ša graw’a.” tonse imey nen naʔun ke
hin akúg na ša {díya/pari} man. entonse iman nah ke
syempre ⌜muḳúˀ (3) porke presisa ⌜nah (6) ke aʔišap’a wayaʔ
ša graw’a. tónse saakaˀ, im’an nah ke “əndáˀ p’eˀ
nəm’a pweh, porke ⌜tarde (7) ⌜paʔah (8).” tonse ⌜muhnəm’ałaʔ (9).
i ⌜muhkuła (10) ⌜par’ah (11) ⌜war’uk (12). entonse iman nah naʔun.
“əndáˀ ⌜mah (13) taˀ ⌜pweh (14), porke ⌜tarde (15) ⌜paʔah (8). i ⌜muhkuła (16). tonse, ⌜muhwaštaʔ
(17) ša wayaʔ. ⌜i dyey (18) iman nah
“əndáˀ p’əp’ək p’əəw’ək hináʰ uy, koneso ⌜muhsam’u (19).
tareya... ⌜muhpiyˀ (20).” tonse imey nen’ “əndáˀ ⌜mah (13) pweh,
pəp’ə uy ša ⌜muhp’eew’ek (21).” entonse ⌜muhwaak’aˀ (22).
tonse ⌜sam’uh (23) ⌜k’ah (24) tareya, ⌜uno kad uno (25). iman nah
“ba, sam’u katereya, pero apul’a ⌜sí (26), i p’ułk’u ¢’ama.
porke si hin ⌜kap’ułk’u (27) ¢’ama, kuy naka wi¢’un.”
tonse imey nen, “aber si ntum’u, porke ⌜pehru pah ukah (28).”
nen, i agora naka ke ká-šurúmu ⌜k’ah (24). ⌜tenés mas (29)
⌜potensya (30), mas ke nen’,” iman nah. tonse imey nen,
asta onde mułək’ə ⌜mufwérsa (31). porke čərək’əˀ naʔah.
tonse iman nah aˀ “tenés ke tumukan. ənkə ku’y
tum’un nen’ əndareya, ⌜(h)išik’ipari (32) naka.” tonse imey nen,
“a kú yan siirúˀ pweh, aber si əndum’u, porke
ku hiˀ ułúˀ uy” hə̣. tonse iman nah ke

hin aʔułúˀ uy, primero dyos mup˖uľa ⌜bwen diya (33).
entonse pwes ⌜sam’uh (23) tareya, komo ⌜alas kwatro (34)
de la ⌜tarde (35) ⌜tumuw’ak (36). tonse imey nen, “əndaʔ ⌜mah (13) taˀ pweh, porke ˀipem akuˀ úy,”
hį. tonse iman nah ke
“primero dyos hin aʔułuˀ uy, kuy nuk’ey neełek ke
⌜muhwašaťa (37) ša maku.” tonse imey nen’ šurumu ke
si hin ⌜nah (6) kuy ⌜tur’ah (38) maałək. iman nah aˀ
“hin ⌜muhwašaťa (37) ša maku.” tonse imey nen’ šurumu ke
si hin ⌜nah (6) kuy ⌜tur’ah (38) maałək. iman nah aˀ
“hin ⌜muhtur’a (39) porke ku hiˀ ułúˀ uy. no baya a ser ke
⌜muhłək’ə (40) ⌜neełeh (41) uy ša ⌜tahma (42).” tonse imey nen naʔun
ke “ta bweno pweh hin ⌜muhtur’a (39). ke no baya a ser ke
aʔułúˀ uy, ⌜mahmor’o (43), i amor’o maałək,
i ⌜muhwašaťa (37) byen mooroʔ.” tonse iman nah pweh
de ke “əndaˀ ma{h/ł} pweh, porke ⌜nangun (44) ⌜paʔah (8).
⌜nanguki (45) pałiˀ.” tonse ⌜muhwaštaʔ (17) ša m’ak˖uk.
im’ey nen’ “aˀ a na ⌜nen’ si ənmuučuʔ (46).
tonse iman nah pweh “a ⌜ma šəkiˀ nen’ (47) ənmuučuʔ.”
⌜¢’ama kiˀ (48) ke hin ⌜dur’ah (49) p’eˀ maałək, sinó
⌜mu{h/ķmŭčúʔ (50) man mas. entónse imey nen’ ⌜ənkompaníya (51).
⌜¢’ama kiˀ (52) ke hin durakáʔ p˖eʔ maałək, ke si nó, kamooróˀ naʔah.”
tonse iman nen nah, “pwes ⌜¢’ama kiˀ (52) ke hin ⌜ť ur’ah (53) peˀ
maałək, ke si nó, syempre ⌜muhmooroˀ (54).” tonse iman
nah “bweno, ter’onəm’a pa{h/ł} yán, nuk’a nen na
ču m’un’, porke ter’on nəm’a. tonse ⌜ˀuw’in (55) na naʔun,
iman nah “əndáˀ peˀ nəm’a pweh”. “baya” imey nen.
bweno.
</text>
<notes>
1. ənsaakáˀnen’- <tk> me levanté </tk>
2. pah- <tk> pa{h/|ł|} </tk>
3. muhkúˀ- <tk> mu{hk/ķúˀ </tk>
4. pułk’un’- <tk> → p’ułk’uk </tk>
5. naʔah- <tk> naʔa{h/ł} </tk>
6. nah- <tk> na{h/ł} </tk>
7. tarde- <tk> → nangun </tk>

8. paʔah- <tk> paʔa{h/ł} </tk>
9. muhnəm’ałaʔ- <tk> mu{h/ḳnəm’ałaʔ </tk>
10. muhkuła- <tk> mu{h/ḳkuła </tk>
11. par’ah- <tk> par’a{h/k} ’buscar’ </tk>
12. war’uk- <tk> matate; = waaruk </tk>
13. mah- <tk> ma{h/ł} </tk>
14. pweh- <tk> pwe{h/s} </tk>
15. tarde- <tk> nangun </tk>
16. mumuhkuła- <tk> mu{h/ḳkuła </tk>
17. muhwaštaʔ- <tk> mu{h/ḳwaštaʔ </tk>
18. ˀentonse- <tk> i dyey/ˀentonse} </tk>
19. muhsam’u- <tk> mu{h/ḳsam’u </tk>
20. muhpiyˀ- <tk> mu{h/ḳpiyˀ ’los dos de nosotros’ </tk>
21. muhp’eew’ek- <tk> mu{h/ḳp’eew’ek </tk>
22. muhwaak’aˀ- <tk> mu{h/ḳwaak’aˀ </tk>
23. sam’uh- <tk> sam’u{h/|k|} </tk>
24. k’ah- <tk> k’a{h/ł} </tk>
25. uno kad uno- <tk> k’ał nah k’ał nen’ </tk>
26. sí- <tk> naka </tk>
27. kap’ułk’u- <tk> should be- p’ułuk’u </tk>
28. pehru pah ukah- <tk> “perro” (q no abunda); Sp pənȼ’əʔ paʔał </tk>
29. tenés mas- <tk> hoorokaʔ </tk>
30. potensya- <tk> humukika </tk>
31. mufwérsa- <tk> humukih </tk>
32. (h)išik’ipari- <tk> {agora/(h)išik’ipari} </tk>
33. bwen diya- <tk> šał pari </tk>
34. alas kwatro- <tk> hirya ʔoora </tk>
35. tarde- <tk> nangun </tk>
….þ—ú
36. tumuw’ak- <tk> tumuw’a{k/h} </tk>
37. muhwašaťa- <tk> mu{h/ḳwašaťa </tk>
38. tur’ah- <tk> tur’a{h/|k|} </tk>
39. muhtur’a- <tk> mu{h/ḳtur’a </tk>
40. muhłək’ə- <tk> mu{h/ḳłək’ə </tk>
41. neełeh- <tk> neełe{h/|k|} </tk>
42. tahma- <tk> ta{h/ł}ma </tk>

43. mahmor’o- <tk> ma{h/ḳmor’o </tk>
44. nangun- <tk> {tarde/nangun} </tk>
45. nanguki- <tk> hcrse tarde </tk> <er> I'm unsure of what the comment says, I can't read it very well </er>
46. nen’ si ənmuučuʔ- <tk> I am tired too </tk>
47. ma šəkiˀ nen’- <tk> I am tired too </tk>
48. ¢’ama kiˀ- <tk> {de díča/¢’ama kiˀ} </tk>
49. dur’ah- <tk> dur’a{h/k} </tk>
50. muhmŭčúʔ- <tk> mu{h/ḳmŭčúʔ </tk>
51. ənkompaníya- <tk> naʔun </tk>
52. ¢’ama kiˀ - <tk> {de diča/¢’ama kiˀ} </tk>
53. t’ur’ah - <tk> t’ur’a{h/k} </tk>
54. mu{h/k}mooroˀ- <tk> mu{h/k}mooroˀ </tk>
55. ˀuw’in- <tk> llamó </tk>
</notes>